



Lettre électronique n°5

Newsletter été - summer - 2015

groupe de bénévoles Varengévillais  
du cimetière marin, de l'église St Valery  
et de la chapelle St Dominique

Une fois n'est pas coutume... la première page de cette 5<sup>ème</sup> lettre représente l'église St Valery, peinte par Eugène Isabey (1803-1886).

L'exposition d'art du 12 au 20 septembre va évoquer notre patrimoine, vu par les artistes contemporains. C'est l'occasion de présenter dans cette lettre quelques visions d'artistes « du passé ».

Nous évoquons aussi, le résident Varengévillais et mathématicien Raphaël Salem et le, déjà célèbre, Bois des Moutiers.

Nous vous souhaitons un bel été, riche en balades et en rencontres ; et si vous passez par Varengéville, n'hésitez pas à profiter de nos visites commentées...

*Philippe Clochepin, rédacteur.*

For once instead of a photo, the first page of this newsletter shows St Valery's church as painted by Eugène Isabey (1803-1886). The art exhibition from 12th -20th September will show contemporary artists' views of the church, graveyard and the Chapelle St Dominique. This gives us the opportunity to present some paintings by artists of the past here.

In this letter you will learn more about Raphael Salem, a mathematician who lived in Varengéville and also the well-known « Moutiers House and Gardens». Best wishes to you all for a wonderful summer, a wealth of excursions and interesting encounters and if you happen to pass through Varengéville, take advantage of our guided visits.

*Alison Dufour, editor.*



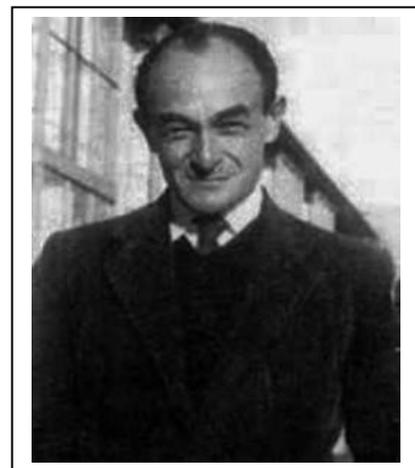
La brochure de l'église fait peau neuve. Rédigée par 3 membres du groupe des bénévoles, et illustrée par des photos de l'un de ses membres, la brochure évoque aussi le cimetière, la chapelle St Dominique et l'église de Sainte-Marguerite. Elle est en vente, dans les deux églises.

A new booklet on the church has just been published. Written by three members of the volunteer group and illustrated with a volunteer's photos, the booklet describes not only St Valery's church and graveyard but also the Chapelle St Dominique and Sainte Marguerite's church. It is on sale at the churches.

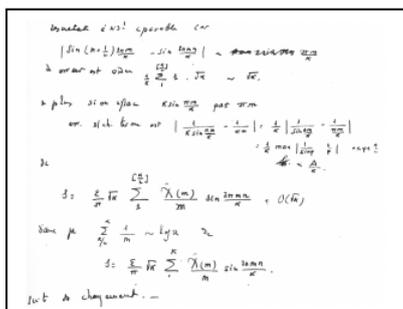
**Au sommaire de cette 5<sup>ème</sup> lettre : page 2 : Raphaël Salem - page 3 : les photomontages de l'été - page 4 : informations - page 5 : les boucs et les chèvres - pages 6 et 7 : les Moutiers - page 8 : la page en tableaux.**

**Contents : Page 2 Raphael Salem - Page 3 summer photomontages - Page 4 information - Page 5 Goats - Pages 6 and 7 The Moutiers House and Gardens - Page 8 – paintings.**

# Raphaël Salem



Né à Salonique en 1898, Raphaël Salem était un mathématicien de renom. Banquier de profession, Salem s'intéresse aux séries trigonométriques et soutient une thèse de doctorat en 1940. C'est grâce à ce diplôme qu'il bénéficie d'un statut de réfugié aux USA et commence une carrière de professeur, à Boston, au célèbre MIT (Massachusetts Institute of Technology), puis à Harvard, sa pratique aisée de l'anglais l'aide beaucoup ; la plus grande partie de ses publications seront écrites en anglais. Il est considéré par ses proches comme une personne *très précise dans son travail*, dotée d'une *aisance pour expliquer les questions les plus difficiles*, et avec un *élégant style de vie*. Après la guerre, Salem enseigne également à la Sorbonne à Paris (à l'Institut Henri Poincaré), tout en continuant à donner des cours aux MIT.



Raphaël Salem s'inscrit dans la continuité des grands mathématiciens, comme Bernhard Riemann (1826-1866) théorie des nombres, et Georg Cantor (1845-1918) théorie des ensembles. Comme Charles Pisot (1910-1984) il travaille sur la théorie des nombres. Il travaille aussi sur les séries de Charles Fourier (1772-1837), lire par exemple « Algebraic numbers and Fourier series » et sur les ensembles aléatoires, en parallèle des travaux de Paul Erdős (1913-1996). Ce travail donna naissance aux nombres de Salem.

En 1968, Madame Adriana Salem (qu'il a épousée en 1923) a créé un prix annuel pour récompenser un jeune mathématicien travaillant dans un domaine des recherches de son mari.

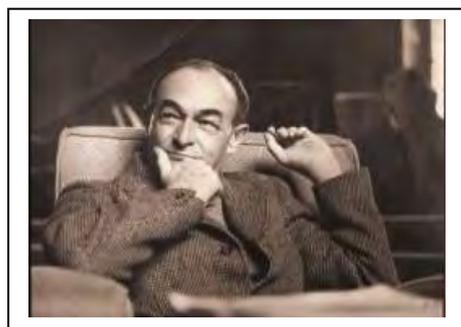
Le laboratoire de mathématiques de l'université de Rouen porte le nom de Raphaël Salem.



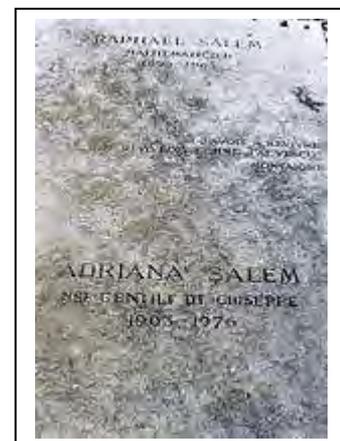
Raphaël Salem décède à Paris le 20 juin 1963.

Il est inhumé au cimetière de Varengville, commune où il habita de nombreuses années.

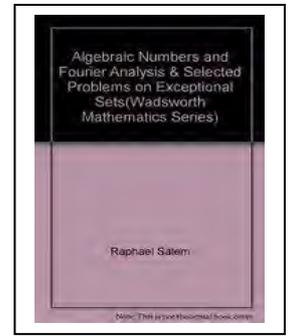
Raphaël Salem aimait la musique et jouait du violon, préférant jouer dans des quatuors. Il a également été intéressé par les arts, en particulier français et la littérature italienne, tandis que ses intérêts sportifs ont été le ski et l'équitation.



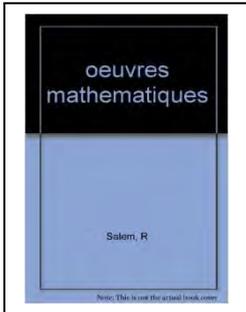
Salem, chez lui, à Varengville.  
Salem at home in Varengville.



Born in Salonica in 1898, Raphael Salem was a renowned mathematician. Although a banker by profession, he was interested in trigonometric series and defended a doctoral thesis on the subject in 1940. Thanks to this doctorate, he was granted refugee status in the United States and began his teaching career at the Massachusetts Institute of Technology in Boston, before moving on to Harvard. Most of his work was published in English, which he spoke and wrote fluently. His acquaintances considered him as someone who was very precise in his work, able to explain in an easy manner the most difficult questions and who enjoyed an elegant lifestyle. After the war, Salem taught at the Sorbonne in Paris (at the Henri Poincaré Institute) whilst continuing his courses at the MIT.



Raphael Salem continued the line of celebrated mathematicians, like Bernard Riemann (1826-1866) and his theory of numbers and Georg Cantor (1845-1918) who produced a theory of sets. Like Charles Pisot (1910-1984) he worked on number theories. He also studied Charles Fourier's (1772-1837) series and produced the work « Algebraic numbers and Fourier Series). He worked in parallel with Paul Erdos (1913-1996) on random sets and this work gave rise to the Salem numbers.



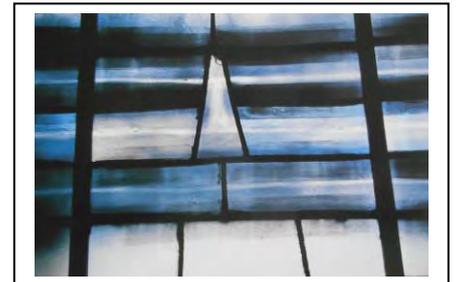
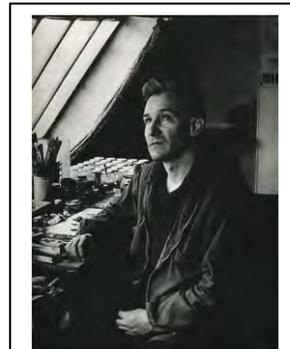
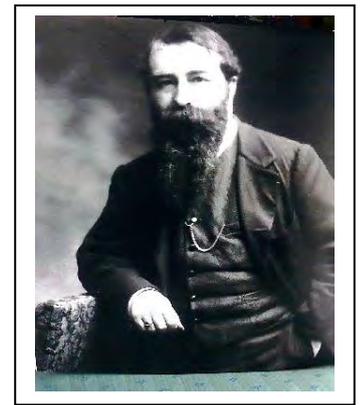
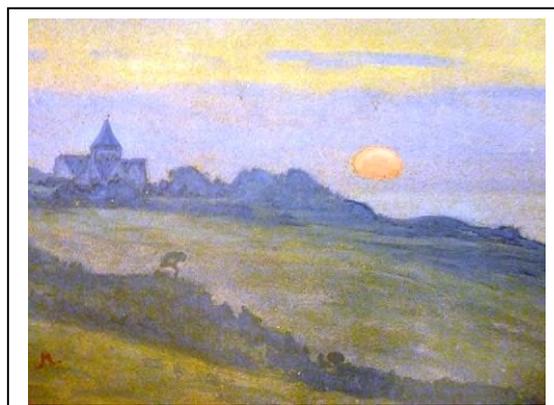
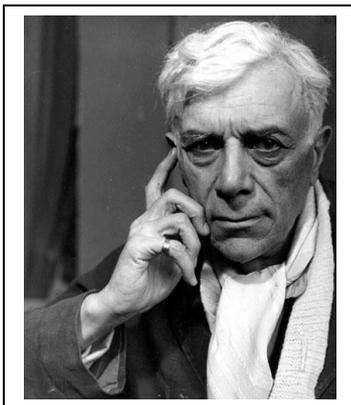
In 1968 Madame Adriana Salem, whom he had married in 1923, established an annual prize for the best young mathematician working in one of her husband's fields of research. The Mathematics department at Rouen University bears his name.

Raphael Salem died in Paris on June 20th 1963 and was buried in the Varengeville churchyard, having lived in the village for many years. He loved music and played the violin, preferring to play in quartets. In addition he was interested in the arts, particularly French and Italian literature while his sporting activities included skiing and riding.

## *photomontages, cet été...*

Cet été, les photomontages sur Georges Braque, Jean Francis Auburtin et Raoul Ubac, seront présentés certains jours à 17h. Renseignements sur les dates précises auprès des bénévoles présents. Le choix du photomontage se fera en fonction des demandes émises...

This summer the photomontages on Georges Braque, Jean Francis Auburtin and Raoul Ubac will be shown on certain days at 5 pm. Information on the exact dates is available from the volunteer guides and the subject will be chosen according to the audience's wishes.



# des travaux en cours...

*Information, prévention :*

*L'église St Valery connaît de nombreux travaux depuis les années 1980. Les derniers en date ont permis une mise à neuf du trajet pédestre autour de l'église. C'est à l'intérieur, cette fois-ci, que des travaux sont en cours : pour soutenir la voûte, côté sacristie. Une partie de la visite sera donc interrompue, pendant la durée de ces travaux. Merci de votre compréhension. Le vitrail de Georges Braque et les vitraux de Raoul Ubac seront toujours visibles.*



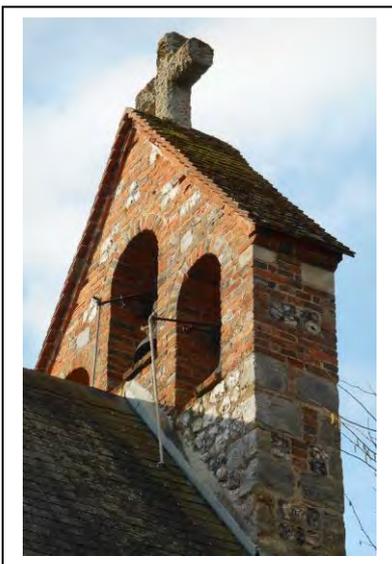
## WORK IN PROGRESS

St Valery's church has been the subject of much work over many years. During the past two years the railings to the north and east and the footpath around the church have been renovated and wheelchair users can now go round the outside of the church. There is work in progress inside the church this year to maintain the vault of the northern transept, beside the sacristy. A small part of the church is thus closed to visitors but the stained glass windows by Braque and Ubac are not affected by this work.

## Chapelle Saint Dominique

*Pour information : la chapelle sera ouverte en juillet et août et au week-end du patrimoine (les 19 et 20 septembre).*

The Chapelle St Dominique will be **open In** July and August and **on the 19th and 20th** September.



Henri Brispot (1846-1928).

## Du nouveau côté panorama...

Lorsque vous regarderez la côte, vous apercevrez en plus des vaches, habituées des lieux, des chèvres et des boucs. Varengueville innove en matière, et ici, pas de bouc-émissaire...



Ils résident (jusqu'à l'automne) en contrebas de l'église... voilà des bovidés *caprinae* qui ne seront pas envoyés dans le désert (nous évoquons ici le sacrifice à Dieu narré dans le Lévitique *וַיִּקְרָא Vayikra*, 3<sup>ème</sup> livre de la Torah)... point d'expiation donc pour ces boucs et ces chèvres, mais plutôt une aubaine côté alimentaire, avec tout ce qu'il y a à manger sur le talus sacré. L'Union européenne modifie la donne sur l'utilisation de produits phytosanitaires : la *Chèvre des Fossés* profite de l'occasion pour sortir de l'ombre et éviter ainsi la disparition.

La presse était très présente pour cet événement, les photos sont logiquement sur « facebook » !

## Changes to the coastal panorama.

This summer when you look eastwards along the coast, no longer will you see only cows grazing their green pastures but, if you are lucky, you may catch sight of goats. Varengueville is one of the first villages to use goats as weedkillers, no scapegoats here !

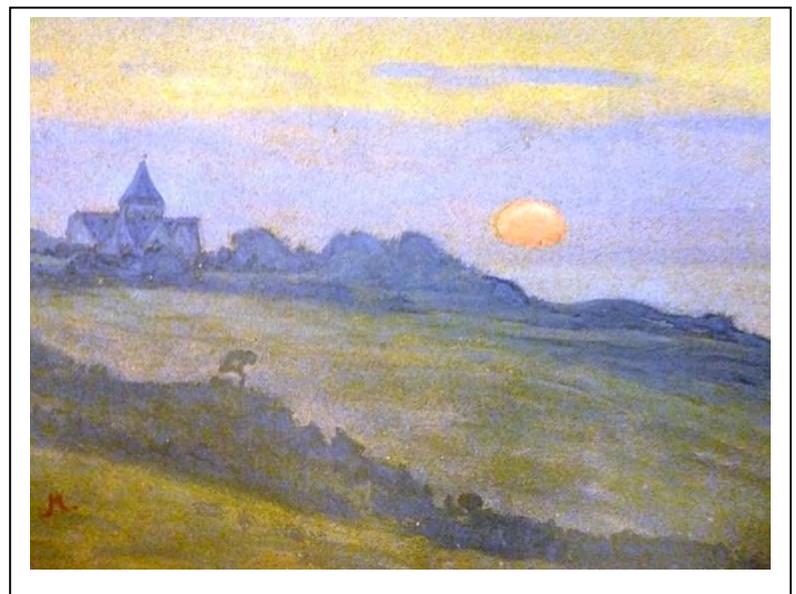


Until autumn, five billy goats and one nanny goat, soon to be joined by other nanny goats, will graze the slopes below the church and along the many footpaths which cross the village. From January 2016, chemical grass and weedkillers will no longer be allowed under EU laws on public areas. These « hedgerow goats », a breed that was once an endangered species, have come into their own and will happily munch their way through the summer !



Claude Monet

Jean Francis Auburtin



# Le Parc du Bois des Moutiers...



Notre groupe de bénévoles n'organise pas de visites pour ce lieu important de la commune. Néanmoins une page de présentation dans notre newsletter s'imposait bien, d'autant qu'Antoine Bouchayer-Mallet, directeur du site, nous a reçu, en mars dernier, pour une visite guidée fort intéressante... Le Parc est situé sur la route qui mène au cimetière marin et à l'église St Valery, raison de plus pour enchaîner les deux visites.



En 1898, le couple Guillaume Mallet et Adelaïde Grunelius devient propriétaire d'un vaste domaine, avec une maison et sa valleeuse donnant sur la mer (propriété du couple Amor, d'origine brésilienne, c'est ce couple qui offrit le tableau de Notre Dame de la Guadalupe - *Nuestra Señora de Guadalupe*, patronne du Mexique- à l'église St Valery, le tableau est toujours en place à l'entrée de la sacristie).

Pendant plus de quarante ans, Mr et Mme Mallet s'attachent à créer un grand et beau parc, après avoir fait construire une maison (à la place de l'ancienne), d'un réel modernisme. Le couple confie la construction de la demeure à un jeune architecte anglais Edwin Lutyens (1869-1944). Unique en France, cette maison est inspirée par le mouvement Arts & Crafts, fondé par William Morris (1838-1896). Peintre, poète, écrivain, designer et architecte, sensible aux idées du socialisme libertaire, Morris fut un ardent défenseur de l'environnement et du patrimoine architectural.

Les jardins qui entourent la maison sont dessinés par E. Luytens, en collaboration avec le couple Mallet et la célèbre paysagiste anglaise Gertrude Jekyll (1849-1932). Conçus comme le prolongement de la maison, ces espaces clos de murs sont très structurés. Ils communiquent entre eux et amènent progressivement au grand parc paysager volontairement plus naturel.



Qui plus est, le Bois des Moutiers se veut, dès sa conception, un instrument au service d'une cause : la théosophie, dont le couple Mallet était membre, et que l'on peut résumer en trois thèmes : former un noyau de la fraternité universelle - encourager l'étude comparée et transversale des sciences, des religions, des philosophies ou des arts - s'apprêter à accueillir de nouvelles découvertes qui aideraient l'homme à accepter des facultés latentes utiles à son épanouissement. Le couple Mallet était proche du philosophe Indien Jiddu Krishnamurti (1895-1986) considéré par les théosophes du début du 20<sup>ème</sup> siècle, comme le futur « enseignant du monde », qui séjourna à Varengeville plusieurs fois. La célèbre danseuse Rukmini Devi Arundale (1904-1986, proche de Gandhi, et dont le père était membre de la société théosophique de Madras) fréquenta aussi les Moutiers.



Ainsi, alliant l'âme, l'esprit et la forme, les Moutiers ont été créés comme un tout cohérent. « Ce monde est chacun de nous » aimait à préciser le philosophe indien, évoqué dans le livre *Le Potomak* de Jean Cocteau, autre habitué des lieux. Il faut dire que le couple Mallet a invité de nombreux artistes dans ce lieu : de Jacques-Emile Blanche à André Gide, en passant par Jean Francis Auburtin, Virginia Woolf, Marcel Proust... et le sculpteur catalan Apel.les Fenosa (1899-1988).

**La cage aux fées (cercle d'ifs, plantés devant la maison, côté valleeuse). The fairy cage** (a yew circle, planted on the valley side of the house).

La nature acide du sol, exceptionnelle en Pays de Caux, a permis l'introduction de nombreuses espèces rares, en contraste total avec la végétation locale (Rhododendrons de l'Himalaya, Azalées de Chine, Eucryphas du Chili, Erables du Japon...). Ces dernières, arrivées aujourd'hui à maturité, atteignent parfois des tailles impressionnantes, jusqu'à 10 mètres de haut pour les rhododendrons.



Après une inscription à l'Inventaire Supplémentaire des Monuments historiques en 1975, l'ensemble du domaine fait l'objet d'un classement au titre des monuments historiques depuis le 11 décembre 2008.

Ouvert du 15 mars au 15 novembre, 10h/12h et 14h/18h. L'entrée est à 11€ pour l'été.

### **The Moutiers House and Gardens.**

Our group of volunteer guides does not organise visits to these well-known gardens but as they are an important part of village life, we thought you would like to know more about them, especially since last March their director, Antoine Bouchayer-Mallet, kindly took the group on a most interesting visit. As the garden is situated on the same road as the church, visits to both are easy.



In 1898 Guillaume Mallet and his wife Adelaide Grunelius bought this vast property including a house and a valley going down to the sea. It had previously been owned by a Brazilian couple, Mr and Mrs Amor, who gave the painting « Notre Dame de Guadelupe » to the church, where it can still be seen above the door to the sacristy. Over more than 40 years Mr and Mrs Mallet created a beautiful garden and park, having first built a new house, in place of that owned by the Amors. The design and building of this house was put in the hands of Edwin Lutyens (1869-1944) a young English architect. Unique in France, this house was inspired by the Arts and Crafts movement founded by William Morris (1838-1896). Painter, poet, writer, designer and architect, inspired by socialist ideals, Morris was a fervent defender of the environment and architectural heritage.



The gardens surrounding the house were designed by Lutyens in collaboration with the Mallets and Gertrude Jekyll (1849-1932), the famous English landscape gardener. The walled gardens were designed as an extension of the house – they are linked together and lead gradually towards the more natural landscaped park.

The house, the Bois des Moutiers, was designed from the start as an instrument of a higher cause : theosophy, a movement to which the Mallets belonged. It can be summarised in three themes : to form a nucleus of universal fraternity ; to encourage transversal and comparative studies of science, religion, philosophy and arts and to prepare to welcome new discoveries which would help mankind's development. Mr and Mrs Mallet were close to the Indian philosopher Krishnamurti (1895-1986) who was considered as the future « world teacher » by the theosophists at the beginning of the twentieth century. Krishnamurti stayed in Varengeville on several occasions as did the famous dancer, Rukmini Devi Arundale (1904-1986) who was close to Gandhi and whose father was a member of the Madras Theosophical Society.



Thus, linking spirit and form, the Moutiers were created as a coherent unity. « This world is made up of each of us » said the Indian philosopher in Jean Cocteau's book « Potomak » Cocteau was also a frequent visitor to the Moutiers as were many other artists from Jacques-Emile Blanche to André Gide, not forgetting Jean Francis Auburtin, Virginia Woolf, Marcel Proust and the Catalan sculptor Apel Les Fenosa (1899- 1988).

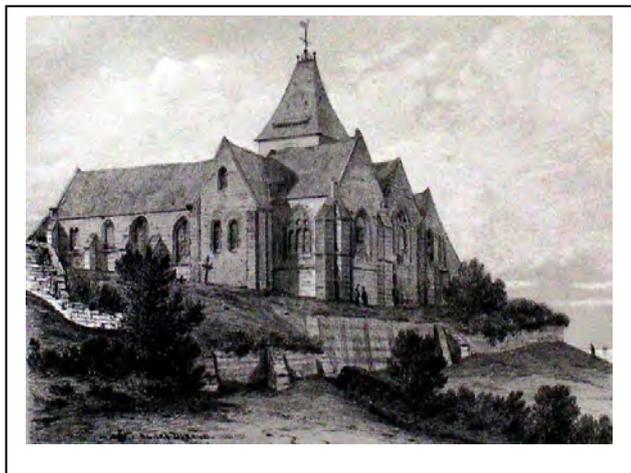
The acidic nature of the soil, exceptional in the Caux area, allowed the introduction of numerous rare species in complete contrast to the native vegetation – Himalayan rhododendrons, Chinese azaleas, Chilean eucryphas, Japanese maples..... The maples, now mature trees, have reached impressive heights and some rhododendrons are ten metres tall. In 1975 the gardens were put on the Additional Historical Monument inventory and in December 2008, the whole property was classified as a Historical Monument.

The gardens are open from March 15th to the 15th November from 10am to 12 and from 2pm to 6pm. The summer entrance fee is 11 euros.

# la page en tableaux...

Les photos présentées dans la lettre sont réalisées par les membres du groupe de bénévoles, si vous désirez présenter une photo en complément de celles-ci, c'est tout à fait possible, nous préciserons bien entendu votre nom et prénom, si vous le désirez...

The photos in this newsletter were taken by members of the group. If you would like to contribute a photo, please contact us, stating whether you wish your name to appear or not.



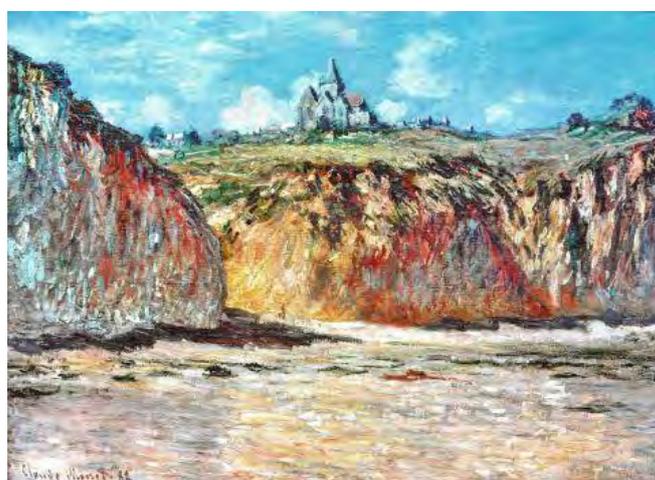
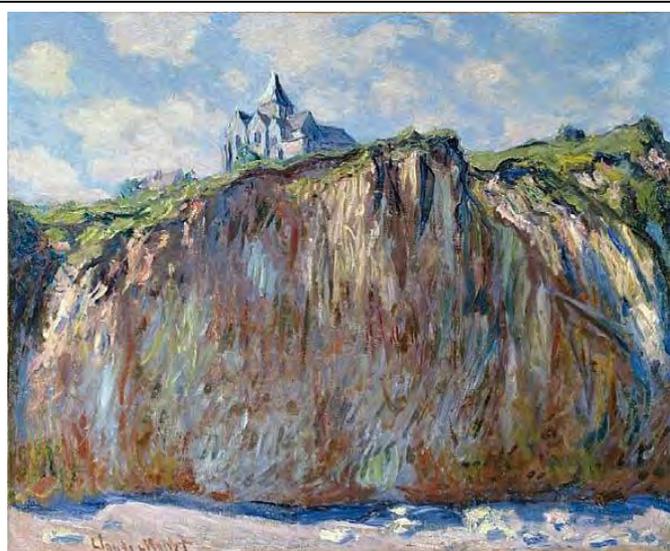
A mettre dans votre agenda : exposition, salle de la Mairie de Varengueville, du **12 au 20 septembre**, sur le thème du cimetière marin, de l'église St Valery et de la chapelle St Dominique. De nombreux artistes, peintres, photographes et une sculptrice ont répondu à notre invitation pour cette exposition, à caractère unique (d'une part, dans son contenu, d'autre part parce qu'elle ne se produira qu'une fois.

For your diary : Exhibition from **12th -20th September** at the Town Hall in Varengueville on the theme of the St Valery church and churchyard and the Chapelle St Dominique. Many artists, painters, photographers and a sculptress have agreed to participate in this unique exhibition.

Conception : groupe de bénévoles Varenguevillais du cimetière marin et de l'église St Valéry : Jean-Michel Chandelier, Marie et Philippe Clochepin, Denise et Jean-Pierre David, Anne Drummond, Alison Dufour, Hubert Van Elslande, Pierre Garin, Jean-Paul Jouen, Henri-Georges Legay, Maggy Lemaître, Michelle et Daniel Lemonnier, Sabine Lesné, Yvette Morlet, Mary Ordronneau, Roger Simonot, Annick Véron.

Traduction anglaise : Alison Dufour.  
Crédit photos et réalisation : Philippe Clochepin.

Contact : [animbenev@gmail.com](mailto:animbenev@gmail.com)



Variations de Claude Monet (1840-1926).  
Les tableaux datent de 1882.  
Paintings by Claude Monet 1882



La réponse à Monet, de Vik Muniz, artiste brésilien, vivant à New York. A response to Monet by Vik Muniz, a Brazilian artist living in New York.